

PARA UN ESTUDIO DE IHOLDY. NOTAS PRELIMINARES.

JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN

En Iholdy estuve desde el 5 de Abril de 1937 hasta... Fuí allí con el fin de realizar algunas prospecciones en su territorio y una breve encuesta etnográfica. En este trabajo presento las notas que apunté en mis fichas durante mi estancia en aquel lugar. Me sirvió de informante un vecino del pueblo llamado Mixel Gariador, de 85 años, habitante de la casa *Bordda* del barrio *Iri-behere*.

El nombre de la localidad o del pueblo es, pues, Iholdy.

Su población es de 700 habitantes. La lengua hablada es el vascuence del dialecto bajo navarro, si bien en la escuela se emplea tan sólo el francés y las inscripciones, numerosas en el cementerio, también se hallan en francés, en las estelas fúnebres desde el siglo XVI.

El modo de vida más practicado en el pueblo es la agricultura. Hay cuatro *eiherazainak* «molineros», cuatro *measturiak* «carpinteros», tres *aotzak* «herrereros», dos *argiñak* «canteros», dos *zapatainak* «zapateros», cuatro *botigak* «tiendas», y dos comerciantes; un cura, un maestro y una maestra. Todo los demás son labradores.

El sistema de poblamiento es de casa dispersas por todo el territorio. Cada casa tiene cerca las tierras que le pertenecen y que son cultivadas y explotadas por ella.

La casa rural

La casa se nombra *etxea* en vascuence. Su fachada principal se halla dando frente al oriente, *goizeko iguzkiari beira* «mirando al sol de la madrugada».

En la construcción de los muros de la casa se emplean *harrie* «la piedra», *gisia* «la cal» *salbia* «la arena» y (en el entramado) *zura* «la madera». Esta, que puede ser *haitza* «el roble», *ametza* «el quejigo», *pagoa* «el haya» o *gazteina* «el castaño». Son productos naturales del país.

Al terminar de cubrir la nueva casa con techumbre (que es de teja abarquillada) es costumbre colocar en el caballete sobre el frontón de la fachada, un ramo de laurel o de otro árbol, y de invitar a un banquete a quienes han trabajado en la construcción.

Al entrar a vivir en una casa nueva se procura que ésta sea bendecida por el cura del pueblo.



Inscripción de la casa Idiartea

En la planta baja se hallan, entrando por la puerta principal, *eskaatza* «el vestíbulo»; a la izquierda *sukaldea* «la cocina», detrás una *ganbera* «dormitorio»; a la derecha *ganberak*, otros dormitorios; en el fondo *barrukia*, «la cuadra».

Arriba, en el único piso, se hallan: *sabaia* «el desván» sobre el vestíbulo y la cuadra, *ganerra* «granero» sobre la cocina y los dormitorios.

El techo, de tablado y tejas abarquilladas, es a dos vertientes, con el caballete cuyo extremo oriental corona la fachada principal y el extremo occidental termina en el vértice de otra pequeña vertiente de forma triangular llamado *mirubuzten* «cola de milano» lo que hace que la fachada trasera ofrezca menos superficie a los vientos del W y NW.

Supastera «el rincón del hogar» tiene su lugar junto a un muro de la cocina. Es de forma cuadrada, levantada decímetro y medio sobre el pavimento del local.

Los elementos que comprende el hogar son: *Tola* que es la chapa de hierro que está detrás del fogón; *tola-azpikoa*, que es la chapa de hierro de la base del fogón; *kapitxuriak* «los morillos de hierro»; *laatza* «el llar». Este es una cadena de hierro que termina abajo con un gancho.

Itxindia «el tizón» y *autsa* «la ceniza» son, naturalmente, otros elementos del hogar.

El combustible generalmente empleado es la madera de roble y de quejigo.

Los alimentos se cuecen poniéndolos al fuego en vasijas metálicas y de barro. Mi informante dice haber visto en Itxasu cocer la leche en *kotxia* «cuenco de madera» mediante piedras redondas caldeadas al fuego

Ximineia «la chimenea» es el dispositivo que se emplea para el escape de humo con su campana y tubo que sube hasta rebasar el techo.

El llar, además de su principal función como escarpia, tiene también otra de índole mágica. Cuando se trae de fuera alguna gallina, se le dan varias vueltas alrededor del llar a fin de que se atempere al nuevo domicilio y no huya de él.

«*Labia* «el horno» es una construcción situada cerca de la casa a la que pertenece. Está hecho con piedras, *adriliak* «ladrillos» y mortero. En él se cuecen *ogia* «el pan, *artua* «el pan de maíz» y bizcochos. También se fríen gallinas para los banquetes de fiestas familiares.

Como alumbrado en la cocina se emplea hoy la luz eléctrica, pero antes se ha utilizado el quinqué de petróleo y antes todavía *arrixina* «la velilla de resina». Para encender fuego se utilizaban antes el pedernal y el *atorraki* (pañó de lienzo chamuscado). Percutiendo el pedernal con el borde de una chapa de acero (eslabón) se obtenían las chispas que encendían el *atorraki*.

Construcciones complementarias de la casa son el horno, la pocilga y *aterbea* «el cobertizo de las ovejas».

Como medidas de protección de la casa en casos de tempestad se emplean ramos de laurel bendito colocados en los dormitorios, en la cuadra y en la pocilga. En la cuadra y en los campos cultivados colocan también ramos de espino albar. También se colocan cruces e imágenes de santos en la cocina y en los dormitorios para proteger la casa y a sus moradores.

DOMINGO DE ITIERE-DEO
BARNECHE: XSARTICONI
JAVNA-LER: OINTS 1767

*Inscripción de la casa Otsartia, con
Jurkiscaindua (ostensorio) y dos candeleros*

Indumentaria

Los vestidos interiores que ordinariamente se utilizan son: *atorra* «la camisa», *larruhasekua* «el elástico» *barneko-motxa* «el chaleco», *barnekoa* «la chaqueta».

Bretelak «los tirantes» son utilizados hoy; pero antes se usaba *gerrikoa* «el ceñidor».

Desde la edad de tres años empiezan los niños a vestir el pantalón corto. A los doce o 13 años se visten de largo.

El calzado usual: *galtzerdiak* «medias», zapatos, *eskaleproiak* «almadreñas», *espartinak* «alpargatas».

Cuando mi informante era niño, las mujeres casadas usaban buruko-zuria «tocado blanco».

Las mujeres usan como adornos *petentak* «pendientes» en las orejas. De tales aretes se dice que conservan la vista de quien los lleva. A propósito de la relación entre los ojos y las orejas, mi informante dice que una oveja que tiene alguna enfermedad en los ojos le perforan las orejas y en tales perforaciones introducen mechones de lana de la misma oveja.

Es costumbre llevar al cuello para protección personal, medallas de Nuestra Señora de Lurdes y escapularios del Carmen.

El uso de bastón es raro. Antes, sin embargo, los hombres tenían costumbre de armarse con *makila*.

Como preservativo contra la polilla se pone en los vestidos el tabaco y *biper-beltza* «la pimienta».

Hoy apenas se hacen en casa prendas de vestir; pero antes sí con *euhuna* «el lienzo». Se hacían *atorra* «la camisa», *kaltza* «el pantalón» y *mihixia* «la sábana» y con lana *galtzerdiak* «las medias».

Antes -hace 25 años- se hilaba en casa; ahora no.

Las prendas de la cama son: *mihixia* «la sábana», *oheestalia* «la sobrecama», *kurtxuina* «el cabezal» de pluma y su forro llamado *ohabetia*, y *lasto-untzia* «el jergón» lleno de *txuikin* «panoja de maíz», *matalaza* «el colchón que va debajo de la sábana».

Alimentación

Este modo de vida es semejante al de Dohozti (O.C. tomo IV, pp. 26-32). Para las labores de recolección del trigo, de la yerba y de azadonar los viñedos, los vecinos se reúnen. También lo hacen para despanojar el maíz.

Vida doméstica

Generalmente cada casa alberga una familia. Esta comprende *nagusia* «el señor» o «jefe», *etxeakoanderea* «la señora de casa» con sus hijos. A estos se añaden muchas veces los hermanos y hermanas del heredero aún no emancipados y los padres del mismo. En este último caso, existe asociación de ambos matrimonios.

Los padres eligen como heredero a un hijo o hija -generalmente el primogénito-, lo que se formaliza en las capitulaciones sobre todo matrimoniales que preceden al casamiento del heredero. Es también entonces cuando se señalan las condiciones en que se establece la asociación de ambos matrimonios (de los padres y de los herederos).

El hombre dirige las labores agrícolas y la ganadería; la mujer le ayuda, lleva el cuidado de la crianza y educación de los niños que tuvieren, las labores de la cocina, la limpieza de la casa, la adquisición y limpieza de la ropa y del ajuar doméstico y la compra y venta de las gallinas y de sus productos.

Otros detalles de la vida doméstica son como los de Dohozti (Vid. Obras Completas de J.M. de B., tomo IV, pp. 32-36).

Instrucción y Educación.

Es la *etxekoandere* principalmente quien se ocupa en el cuidado de los niños, dándoles alimentos, enseñándoles a andar y hablar, entreteniéndolos, labores en las cuales le ayuda en gran manera su madre o suegra y sus propias hijas mayores. En casa aprende el niño las oraciones (el Padre Nuestro y el Ave Maria) el Credo y los mandamientos de la Ley de Dios: todo en vascuence. También aprende en casa a leer y el catecismo de la doctrina cristiana que más tarde amplía más en el colegio de las monjas.

A la mañana al levantarse y a la noche al acostarse recita unas preces.

En las casas tienen costumbre de rezar el *Rosario* o parte de él y los niños se inician en esta práctica desde tierna edad.

Los niños empiezan a los seis años a asistir a la escuela pública. Aquí todo se hace en francés. Pasan en la escuela tres horas a la mañana y tres horas a la tarde. Agosto y Septiembre son de vacación, también 10 días por Pascua de Resurrección, empezando el Jueves Santo, y desde *Navidad* al *Año Nuevo*.

Hasta hace poco los niños asistían a la escuela pública hasta sus 13 años; ahora, hasta los 14. Allí aprenden a leer, a escribir, a calcular.

Poseen título oficial quienes regentan las escuelas públicas. El maestro es natural de aquí y sabe el *euskara*; pero la maestra, que es de Bayona, no lo sabe. Ninguno de ellos emplea la lengua materna de los niños, con gran perjuicio para estos; pero con su enseñanza y con su conducta no sugieren orientaciones de orden religioso y moral que contradigan a las que son generales en las familias de este pueblo.

Los niños que se portan mal reciben como castigo algunos manotazos en casa; en la escuela el castigo más usual es que el culpable esté solo en un rincón mirando al muro del apartamento.

ZERUKO BIDEA IKASTEN DA HEMEN

Inscripción en la casa de las monjas.

Iglesia

JONDONE BATISTA «San Juan Bautista» es la advocación de la iglesia parroquial de Iholdy. -Hay en ella imágenes, además de la de San Juan, las de Jondoni Mikael «Señor San Miguel», de Johana *doatsua* o *Johana saindua* «Santa Juana de Arco» de *Jondopenetri* «Señor San Pedro»; de *Andre den, Maria* y de *Jesusen biotz sakratua* «el sagrado corazón de Jesús».

Hay una ermita de *Sen Bladi* «San Blas» junto al molino llamado *Eihera-berria* en el barrio *Otsarti*.

El día 1 de Septiembre o el domingo siguiente si aquel no cae en domingo, se celebran las fiestas del pueblo.

En la ermita de San Blas se celebra romería el día siguiente de la Pascua de Pentecostés. Mucha gente va allí en ese día, llevando a sus niños. Atendiendo a la petición de muchos de los romeros, el cura lee *ebanjelioak* «los evangelios» o plegaria a favor de cada demandante. El día de San Blas (3 de Febrero) acude mucha gente a la misa diaconada que se celebra para la buena suerte del ganado.

Los niños empiezan a asistir a las funciones de la iglesia a sus seis o siete años. Van también a la escuela de las monjas donde el cura les explica el Catecismo. Por esto y por lo que se enseña en aquel lugar, en el dintel de la puerta de dicha escuela se halla esta inscripción: ZERUKO BIDEA IKASTEN DA HEMEN «aquí se enseña el camino del cielo». Tanto estas explicaciones acerca del catecismo, como los sermones en la iglesia se hacen en vascuence.

En la iglesia se celebra diariamente una misa y en domingo el cura explica el evangelio del día y a la tarde se cantan las vísperas. Después las jóvenes van a la escuela de las monjas donde el cura les dirige una breve plática. Tras este acto se recrean jugando.

Todos los vecinos, niños de siete años para arriba y los adultos, salvo cuatro o cinco individuos forasteros, van todos los domingos a oír misa en la iglesia parroquial. En ésta se celebran dos misas en domingo. En la primera se administran numerosas comuniones y el cura dirige a los fieles un sermón. En la segunda -misa mayor- el pueblo la canta, añadiendo cantos especiales en el ofertorio y después del alzar. Después de esta ceremonia canta también el *Angelus*. Una señorita acompaña tales cantos al armonium. El cura

hace un sermón y después lee los nombres de quienes encargan misas para la semana que empieza.

A la tarde se cantan las vísperas con mucha concurrencia de fieles. Después rezan el *Rosario*, que dirige una joven. A continuación se hace la exposición y bendición del Santísimo acompañadas con cantos como *O Salutaris* y *Tantum ergo*.

Entre las iniciativas espontáneas populares hay que mencionar las rogativas, que, en épocas de sequía, se hacen en la Iglesia y la procesión a la cruz de *Holtzei* (castillo y barrio). Antes se hacía también una procesión al alto de *Arriaga*, donde había una cruz. Aún existe allí una cruz de madera. Tales procesiones se hacen principalmente para pedir a Dios que no permita que caigan pedriscos en el pueblo.

Cuando amenaza algún peligro, como inundación, pedrisco u otro mal grave, rezan parte del Rosario, encienden una vela bendecida y queman en el hogar una rama de laurel.

Es costumbre hacer promesa de ir en romería a la ermita de San Blas y a la de San Antonio de *Muskuldi*. Para curar enfermedades de la vista, van a *Arpeko Saindua*, de Bidarray.

La casa está en cierto modo unida con la iglesia y con el cementerio mediante el camino al que por tal motivo llaman *hilbidia* «el camino de los muertos». Por él va la cruz y son llevados los muertos de la casa.

Cada casa tiene en el pavimento de la iglesia un lugar reservado en el que se colocan las mujeres de la familia que en ella habita.

ERNAV T ETA AIB NESBA
ERABVILE ▲▲ ANNO ⊕ 16ZZ

*Inscripción del dintel de la puerta de
Barrenetxea.*

La vida en la vecindad

Las relaciones entre vecinos son estrechas y numerosas como aparece en el hecho de reunirse para diversos trabajos agrícolas y en la asistencia mutua en casos de enfermedades y de muerte. Cuando a uno le ocurre algún accidente, como la muerte de un ganado, incendio de la casa, inundación en sus tierra, etc., los vecinos acuden en su ayuda con dinero, con artículos de consumo, con trabajo.

Los vecinos se reúnen también para reparar en común provecho los caminos del pueblo, para arreglos de la iglesia y otras labores, para las que el pueblo requiera su colaboración.

Se reúnen muchos vecinos, sobre todos los jóvenes, formando grupos que en los días festivos juegan a la pelota y a los bolos. Los hombres de mayor edad como también las mujeres se reúnen para jugar a las cartas, generalmente al mus.

Derecho y constituciones populares.

Hoy no se conocen fórmulas especiales en casos de compra y venta. Las abejas, por ejemplo, hoy se venden en dinero; pero antes (hace medio siglo) se decía que no debían ser vendidas por dinero sino por alguna cosa (camisa u otra prenda fina). Se decía también que en su compra no había que *xikana-tu* «pujar».

Casi todos los terrenos son de propiedad privada. Hay muchas piezas de propiedad privada que tienen servidumbre de paso libre. Los terrenos comunales, en los montes *Hoxa* y *Uharraita*. Del trasplantador de mojones se dice que adeuda el brazo: *Jinkoari besoa zor diola erraten dute* «dicen que adeuda a Dios el brazo».

Los terrenos comunales son aprovechados por sus pastos que sirven de alimento a las ovejas, los caballos y las vacas. También lo son por sus bosques: el municipio vende los árboles a los vecinos que los necesitan.

Para señalar los límites de las propiedades sirven *zedarriak* «los mojones» que son piedras parcialmente introducidas en la tierra con cascotes de teja a su base a los que llaman *lekukoak* «los testigos».

Las marcas de propiedad que los pastores ponen a sus ovejas son trazos de pintura en una parte del cuerpo de cada una y un corte en una oreja.

En Iholdy hay feria en los martes de quince en quince (alternando con Hasparren).

Algunas de las medidas y pesas usuales son: *pinta* para el vino; *gaitzuria* (8Kg.) y *Laka* (cuarto de gaitzuria) para medir el trigo.

Economía Rural

En los terrenos de cultivo se siembran el trigo, el maíz, la alubia, el centeno, el nabo, el trébol, la alfalfa, al alholva, la calabaza.

Los cultivos se distribuyen en el espacio y en el tiempo de suerte que en un año se siembra el trigo en una o más heredades de la casa de labranza, campos en los que, después de la recolección, se siembran el nabo y el tré-

bol; tras éstos se siembra el maíz para después de recoger éste, volver a sembrar el trigo.

Ya no se siembra el lino; pero los ancianos conocieron su cultivo y su tratamiento hasta convertirlo en tejido, del mismo modo que dijimos de Dohozti. (O.C. tomo IV. págs. 45 y 46).



FAITE BATIR
PAR MICHEL
TOPINO ET
DOMINIQUE
+ LAGAN
L'AN 1849
SABI ASSI

Foto. e inscripción sobre el dintel de la puerta de la casa Aitzartegui

En Iholdy no conocen la laya. Para remover la tierra profundamente utilizan el arado «brabant», antes lo hacían con *goldenabarra* «el arado-cuchilla», es decir con el arado antiguo y una cuchilla que le precedía. Para remover la tierra y allanarla se utiliza también la grada.

De estos aperos tira una yunta de vacas o de bueyes. El surco que abre el arado se llama *ildo*.

El terreno en que se siembran 10 gaitxuri (80 Kg.) es el de una jornada de labor.

La *sega* «guadaña». Hay dos clases: una de hoja ancha y larga que se utiliza para el corte de la yerba y de los cereales; otra, de hoja menos ancha y menos larga, que sirve para el corte del helecho y del árgoma.

Ihitai «hoz». Instrumento de hoja de hierro, curva y de filo liso. Se usa para cortar yerba y zarzas.

Estos dos instrumentos se aguzan con *zorrotxari* «piedra de afilar». Esta se lleva en *sitsua* «la vaina de madaera» en la que va también un poco de agua: en ésta se moja la afladera.

Para desgranar el trigo hoy se emplea la máquina trilladora; pero antes se hacía esta labor con *tailiak* «mayal»; también golpeando las gavillas contra una losa inclinada.

Arresteila es el nombre del rastrillo, el cual es de madera. Los hay de dos clases; uno, que tiene su mango perpendicular al travesaño, en el que van fijos cuatro dientes que sólo asoman hacia un lado, y que sirve para recoger la paja de trigo; el otro, tiene su mango inclinado hacia un lado y va provisto de veinticuatro dientes que, cruzando el travesaño, asoman a ambos lados del mismo. Este último se utiliza para recoger la yerba.

Fuxina «el biello» es de hierro con cuatro dientes salvo el mango que es de madera. Sus funciones son remover la basura y levantar la yerba sobre los carros y subirla al henil.

Orga «carro». Es de madera salvo las llantas de sus dos ruedas que son de hierro. Las ruedas, radiadas, giran alrededor del *eje*. La *orgaaltzu* «cama del carro» tiene en su parte delantera una armadura cuasi vertical en forma de escalerilla de varios palos. Estos carros rurales son tirados por yuntas de bueyes o de vacas.

Un palo que el carretero pone rozando con las llantas de las ruedas, sirve de freno.

Liha «trineo». Es todo de madera y es utilizado para bajar del monte helechos, maderas, etc. Son los bueyes o las vacas empleados para tirar del trineo.

* * *

Acerca de la recolección del trigo y las labores subsiguientes en Iholdy podemos decir que son como en Dohozti (vid. *Obras Completas* vol. IV. págs. 48 y 49).

La yerba de los herbales se aprovecha como alimento del ganado. Las operaciones que se efectúan en su recolección son *ebaki* «segar», *burreatu* «esparcir», *idorruhazi* «secar» y *bildu* «amontonar» con rastrillos. Después, la yerba es conducida a casa o apilada en *belhur-metak* «almiares de yerba».

Hasta hace poco se ha utilizado la guadaña para segar la yerba; hoy se ha generalizado el uso de la máquina segadora.

En las piezas de cultivo abren, según costumbre, surcos y acequias, a fin de evitar embalses y corrimientos de tierra que puedan producir los fuertes aguaceros.

Para proteger las cosechas y las gallinas de las aves de rapiña, colocan en las piezas y junto a los gallineros una hoz atada a la punta de un palo o a un árbol.

Ongarria «el abono». *Indialurra* «el abono mineral». El abono de la cuadra se hace principalmente con *iatzea* «el helecho» que ha servido de cama al ganado y el abono de *samatza* «capa de argoma desmenuzada» que, extendida ante el portal, se pudre. Los abonos minerales son comprados en Bayona.

Los abonos se esparcen en las heredades por primavera para sembrar el maíz. También más tarde para sembrar el nabo y el trigo si le hay.

* * *

La crianza y explotación de animales de Ihdy es como en Dohozti (Vid. mis Obras Completas, tomo IV, págs. 50-54). Los nombres con que actualmente son conocidas las vacas y los bueyes son: *gorria* «el rojo», *xuria*, «el blanco», *adargoitia* «el de los cuernos erguidos», *adarkuria* «el corneador»; las ovejas: *muturbeltza* «la del morro negro», *adarkuria* la corneadora».

No hay pastores o personas que se dediquen especialmente a la crianza de ovejas en esta localidad. Pero vienen aquí, con sus rebaños, una docena de pastores de los pasturajes altos a pasar el invierno. Algunos de ellos (cuatro o cinco) vienen de Navarra, si bien este año no han venido más que dos, a causa de la guerra. Cada uno de estos pastores pagan cuatro o cinco mil francos al vecino que los acoge en su casa y en sus terrenos.

* * *

En Ihdy se cultivan árboles frutales como el manzano, el castaño, el nogal, el cerezo, el ciruelo, el avellano, el peral, el níspero, la higuera, el melocotonero y la vid. Para que rindan bien, suelen ser abonados, en primavera, con basura o con estiércol del ganado.

Se fabrica sidra con manzanas. Estas son machacadas con mazas en artesas de madera y después son exprimidas en la prensa. En esta misma prensa es exprimida también la uva para obtener vino. Tanto la sidra como el vino son destinados para el consumo doméstico.

Al final del invierno se podan las vides, en primavera se escardan y al principio de Octubre empieza la vendimia.

* * *

Oficios que no sean de labranza de tierras, son pocos en el pueblo: el cura, el maestro, el herrero, el zapatero remendón y el carpintero.

No hay cazadores profesionales. Unos pocos labradores salen a capturar liebres, conejos, perdices con arma de fuego. El zorro es cazado en trampa de forma de cajón que era colocada en la entrada de la madriguera a donde se retiraba la alimaña. El tejón es capturado del mismo modo que el raposo.

Vendedores ambulantes vienen a Iholdy ofreciendo diversos géneros: comerciantes de Hasparren, de Donibanezaar y algunos más.

Giltzeina «llavero» llaman al sacristán, cuya función de encender y apagar las luces de la iglesia en las ceremonias de los días festivos, es desempeñada por todos los vecinos, uno cada año. Hay también un vecino *xantrea* «el cantor».

El herrero aguza *aitzurrak* «azadas», *pikotxak* «picos», *aizkorak* «hachas» y *segak* «guadañas» y *ferratu aberiak* «herrar las bestias».

Nacimiento, bautismo, infancia

El nacimiento de un niño es anunciado luego a quienes tienen que aparinarle en el bautizo. El recién nacido es colocado en *ohaka* «la cuna». Antes se le ataba la cabeza con pañuelo para redondeársela. Dentro de las veinticuatro horas después del nacimiento es bautizado en la iglesia parroquial.

Además del cura que administra el sacramento del bautismo, asisten a la ceremonia la *amaño* (mujer de la vecindad que lleva al niño), el *xantre* «cantor», el *beetter* «monaguillo» la *andere-serora* «señora-hermana» que está encargada de la limpieza de la iglesia y de las luces de los *elizaleki* «asiento de la iglesia», *aitatxi* «padrino» y *amatxi* «madrina». Estos -los padrinos- sostienen al niño durante el bautizo. Los padrinos del primogénito son el abuelo paterno y la abuela materna; el abuelo materno y la abuela paterna lo son del segundo nacido; el tío paterno de más edad y la tía materna, también de más edad, lo son del tercero; el tío materno de más edad y la tía paterna de más edad lo son del siguiente, etc.

Es el padrino quien propone el nombre del niño y la madrina el de la niña.

En el día del bautizo, los padrinos y la *amuño* son obsequiados con comida en la casa del recién nacido.

Es costumbre que las vecinas y parientes regalen a la parturienta *ikusgurriak* «los regalos», como gallinas, azúcar, chocolate y café. La madre no sale de casa (durante una veintena de días) hasta el día en que vaya a la iglesia donde el cura le da la bendición *post partum*; ceremonia que se llama *elizan-surtzia* «la entrada en la iglesia».

Los niños muertos sin bautismo eran enterrados entre dos tejas abarquilladas en *bahatzia* «el huerto» contiguo a la casa. Ahora se entierran en el cementerio.

* * *

Cuando un niño tarda en echar a andar se hace una visita a la ermita de *Santa Eulalia* de Isturitz. Cuando tarda mucho en aprender a hablar, van con

él a *Otsarte'ko kapera* «ermita de Otsarti» o de San Blas, situada en el mismo pueblo de Iholdy.

Los dientes de la primera dentición que se le caen al niño, éste los lanza chimenea arriba diciendo: *ori zaharra; ekarrizu berria, Jinkoa* «he ahí el viejo: deme el nuevo, Dios».

Los niños empiezan a la escuela a los seis años de su edad. A los siete años hacen la primera comunión y a los diez la comunión solemne.

Juventud, noviazgo y matrimonio

No hay mocería o asociación permanente de mozos en Iholdy; tan sólo se juntan en ciertas ocasiones, como en la fiesta patronal y en carnaval.

No hay baile de jóvenes, salvo en la fiesta patronal, en la que al son de clarinete, de atabal y de corneta, los jóvenes bailan *dantza jauzia* «baile suelto». Ante lo hacían con *xiuru* «el silbo» y *ttun-ttun* «tamboril».

En tales ocasiones principalmente se inician relaciones de noviazgo entre los jóvenes.

Llegado el tiempo convenido, se hacen las capitulaciones matrimoniales. En éstas toman parte los padres de los novios y se señala la dote de éstos. Si, además, tiene lugar la institución de heredero en favor de uno de los novios, también se establecen las condiciones económicas de los futuros cónyuges y de la asociación matrimonial que con el nuevo matrimonio y del de los padres del heredero se constituye. En la víspera de la boda o dos días antes se hace *etxesartzea*, que consiste en llevar el arreo en carros, lo que ya no se hace.

Las restantes costumbres relativas al matrimonio, boda, etc. son como las señaladas en mi monografía de Dohozti (Vid. *Obras Completas*, tomo IV, págs. 58-62).

Muerte

Cuando una persona se halla moribunda, los familiares y vecinos tienen la costumbre de encender una vela bendita cerca del enfermo y rezar por él. Se llama al cura de la parroquia quien administra los sacramentos, ayuda a su feligrés a bien morir mediante sus consejos y plegarias. Con una cruz le santiguan. En la iglesia el sacristán toca la campana para que los parroquianos recen por el enfermo.

Aunque generalmente la muerte se atribuye a causas naturales, algunas veces se atribuye a la maldición que alguien lanzó contra el difunto.

El muerto es luego amortajado con el traje de su casamiento u otro, si ha sido casado o no. Son dos vecinos del difunto quienes le amortajan. Luego es colocado sobre una mesa en la cámara mortuoria.

El primer vecino trae de la iglesia una cruz que es colocada en la cabecera del difunto. El mismo la lleva después a la iglesia yendo delante del féretro a la cabeza del cortejo fúnebre.

Se anuncia a las abejas de la casa la muerte de un familiar diciendo: *iatza-rradi, nausi hil duk* «despiértate, el amo ha muerto», mientras se golpea la colmena con la mano.

El camino por el que se llevan los muertos de una casa a la iglesia se llama *hilibidea* «el camino de los muertos».

Durante las exequias, se quema un poco de paja en el portal de la casa mortuoria. Cuando vuelven de la iglesia los que componen el cortejo fúnebre, antes de entrar en la casa del difunto, se colocan alrededor de las pavesas que dejó la paja quemada y rezan *Requiem* y *Pater noster*.

La cubierta de la sepultura es de forma rectangular. A la cabecera de la misma hay una cruz de piedra tiesa o una estela discoidea llamada *kurutze-harria* «la piedra de cruz». Cada casa tiene la suya en *hilherria* «el cementerio» que se halla junto a la iglesia parroquial.

El sepelio tiene lugar después de las exequias. Durante el tiempo que dura el sepelio, al que acuden el cura, el sacristán y los *hilketariak* «los que conducen el féretro», el cortejo fúnebre permanece en la iglesia.

Las sepulturas están orientadas de suerte que la cabecera esté en el lado occidental y los pies en el Oriente.

Después del entierro tiene lugar *okasioneke bazkaria* «la comida del caso» en la que se sirven sopa, carne, gallina, carne asada, queso y café. En ella toman parte los vecinos próximos, los *hilketariak* y el chantre.

Los familiares y los ahijados del difunto visten de negro durante un año, como señal de duelo.

Antes se hablaba con frecuencia de la aparición de los difuntos, a los que llamaban *arimaerratiak* «las almas errantes».

La familia del muerto encarga al cura la celebración de una misa en el aniversario de la defunción.

Cada casa tiene su *hilarria* «la sepultura» en el cementerio; le pertenece en propiedad, como prolongación suya. Si uno cambia de casa, su sepultura en adelante será la de la segunda casa. *Elizalekia* «el asiento de la iglesia» que cada casa tiene en el pavimento de la iglesia, es también un pertenecido de aquélla, como la sepultura.

Industria casera

En Iholdy no hay más industria casera que la herrería, carpintería, qutería y la de mantequilla.

De arte popular hay varias manifestaciones en el cementerio (cruces y estelas, sobre todo), en los dinteles de las puertas de algunas casas (Amoztoi,

Barrenetxea, Peire, Otsartia, Atxartegia, Peosteia e Idiartea) (Vid. figuras). Hay también *austegiko harriak* «frontales de cenicero» decorados en las casas Bordda y Amoztoi (Vid. Fot.).

Fiestas y costumbres

Van muchos como romeros a Lurdes, a San Blas, a Harpeko-Saindua y a Bixintxo. No se llevan exvotos; pero depositan algún dinero en los cepillos y una vela.

Hasta hace 60 años se hacía procesión a la cruz del monte *Harriaga* de Iholdy para pedir a Dios que no caiga ningún pedrisco en la localidad. Ahora la hacen a la cruz de *Holzei*.

Con motivo de *Besta-berri* «fiesta nueva» o Corpus, entre muchos jóvenes organizan un cortejo que acompaña al Santísimo.

De las fiestas y festejos populares de Iholdy cabe decir lo que publiqué en el capítulo correspondiente a esta materia de la monografía de Dohozti (Vid. mis *Obras Completas*, tomo IV, págs. 73-79).

En la víspera de Navidad los niños de las casas que no poseían castañales iban en cuestación, formando cuadrillas, que cantaban en cada casa *Intzaur eta gaztaina nahiz nago* «Me hallo deseando nueces y castañas», canto que practicaban al son de *xirula* «silbo». Hoy no se hace esto, porque los castaños se han secado.

Eguerri «Navidad» es considerada como fiesta religiosa de suma importancia.

Urtats «el primer día del año o Año Nuevo».

He aquí un dicho de esta época: *Urtatsetik Trufaniare egune orkatzaren jauzia luzatzen da* «desde el Año Nuevo hasta Reyes el día se alarga como el salto del ciervo».

Por *Ganderaira* «Candelaria» los vecinos llevan velas a la iglesia para que el cura las bendiga.

Es dicho corriente «*Ganderairu bero, negia da gero. Gandelairu otz negia pasatu dik botz*». «Candelaria caliente, luego trae el invierno; Candelaria fría, pasó el invierno, ¡alegría!».

El día 3 de Febrero es fiesta de San Blas. En la ermita de este nombre, situada en el barrio Otsartí, se celebra en este día misa diaconada con asistencia de mucha gente, tanto de Iholdy como de las villas del contorno. Los vecinos de Iholdy tienen en sus casas comida especial en la que toman parte los familiares como convidados.

En *Ortzegun-gizen* «jueves gordo» los niños tenían costumbre de recorrer las casas del pueblo pidiendo nueces. Hoy se distingue este día en que en las casas se hace una comida mejor que de ordinario.

En *Igande-ihaute* «domingo de Carnaval» y *Astearte-ihaute* «martes de carnaval» se comen en casa los *kauserak* comida hecha con huevos, leche y harina de trigo, fritos con aceite.

De *Erramu-eguna* «el día de Ramos» se dice: «*Erramu otz, negia joan duk, botz*» «el día de Ramos frío, ha pasado ya el invierno, alegría». En este día una mujer de cada familia lleva a la iglesia un manojo de ramas de laurel para que el cura las bendiga. Una rama de lo mismo es llevada también a la iglesia por cada uno de los fieles que asisten a misa mayor. Después de la misa y la bendición las devuelven a casa. Las hojas y los palos de laurel así bendecidos son repartidos en los dormitorios y cuartos de la casa y en los retilles donde se refugia el ganado. Se cree que ellos protegen contra el rayo a las personas y a los animales domésticos.

Dicen que el cuco aparece por *Andra Maria Martzoz* «Señora Maria de Marzo» (25 de Marzo), desaparece por *Jendonipetriz* «Señor San Pedro» (29 de Junio). Es corriente decir: si al oír uno la primera vez el canto el cuco, lleva alguna moneda en su bolsillo, no le faltará dinero durante todo el año.

En *Aste Saindua* «la Semana Santa» se celebran en la iglesia las ceremonias litúrgicas. Es el tiempo en que cada uno hace su confesión y comunión. El Jueves Santo no trabajan las personas ni los animales.

Por Viernes Santo, durante los oficios de la iglesia los niños golpeaban con mazas las piedras de las *ilharriak* «sepulturas». Con esto sustituyen a las campanas de la Iglesia que en ese día no se tocan.

El día de *Iakoitz-Saindu* «Sábado Santo» es costumbre que de cada casa lleven su trozo de yesca a la iglesia, lo enciendan en el fuego que el cura hace y bendice en el portal del templo, y así encendido, lo devuelven a casa y lo colocan en el hogar mientras las ascuas que ardían en él son echadas fuera. Con la yesca encienden el nuevo fuego.

En ese mismo día llevan de cada casa a la iglesia un panecillo. El cura lo bendice y luego lo devuelven a casa y en el primer desayuno es consumido en familia tras signarse con él cada uno de los comensales.

También llevan a la iglesia una botella, recogen en ella el agua que es bendecida por el cura durante el oficio del día, y luego la devuelven a casa. Sirve para participar de la bendición las personas y ganados, etc., asperjándolos con ella.

Después de Pascua de Resurrección las madrinas del bautismo regalan a cada uno de sus ahijados *morrokua* «el pan de dos kilos». Así lo hacen todos los años hasta que el ahijado haya hecho la comunión mayor (a los 11 años).

Por San Marcos (25 de Abril) y en los días siguientes es costumbre hacer procesiones de rogativa a la cruz situada junto al camino de Irisarri, a la de Amendatz, a la que se halla junto a la ermita de San Blas y a la que está junto a la casa del Cura.

Ortzieuria «lluvia celeste» es el nombre de la lluvia beneficida para el campo que cae en primavera. En la víspera de Pascua de Pentecostés se lleva

agua a la iglesia para que el cura la bendiga. Sirve para asperjar con ella los campos, las personas y los animales domésticos.

Al anoecer de la víspera de San Juan 23 de Junio cada familia de Iholdy tiene costumbre de hacer fuego con ramas secas delante del portal de su casa. Cada miembro de la familia da tres vueltas alrededor de la fogata y después cruza ésta en dos saltos. Encima de la ceniza que queda de la fogata colocan boca arriba una teja abarquillada y sobre esa otra boca abajo. Y dicen que a la mañana siguiente se encuentra entre las dos tejas la barba de San Juan.

En la mañana de San Juan se recogen flores y ramas de espino albar, que son colocadas luego alrededor de la puerta de entrada de la casa. Antes se colocaban también en las piezas de cultivo ramas de espino para la protección de las cosechas, contra los rayos y chaparrones tempestuosos.

El día de San Pedro (29 de Junio) no se trabaja, aun cuando urja la recolección de la hierba u otra cosa.

Jondonibatista-burumotza «Señor San Juan Bautista degollado». En su día, que es el 29 de Agosto, son las fiestas de Iholdy, las cuales comprenden la misa solemne en la iglesia, comida con invitados en las casas y baile suelto de los jóvenes del pueblo y de los del contorno.

Umia-sendore «todos los santos» es la fiesta que se celebra el día 1 de Noviembre, fiesta familiar por excelencia. Todos los miembros de la familia acuden a su casa paterna (o materna) en ese día. Se reúnen en la comida, van a la misa y vísperas en la iglesia y visitan la sepultura de su casa (de sus antepasados allí enterrados).

Hileguna «día de difuntos». Es el segundo día de Noviembre, dedicado a los difuntos. Asisten a la iglesia a oír misa. En ella ofrendan algún dinero que está destinado para estipendio de misas para sus difuntos. Después van en procesión al cementerio donde rezan responsos. Tras estas ceremonias, se trabaja en casa.

Juegos y regocijos

Entre los juegos de personas adultas los más son *pilota* (juego de mozos) *mus* y *birleta* «a birlas y a bolos». Al *mus* se juega en las tabernas y a bolos (las jóvenes) en el carajo horizontal de piso llano destinado para este juego. El modo de jugar es como en Heleta (Vid. *Notas sueltas para un estudio de la vida popular de Heleta*).

Burdinaga-jokoa «juego de barra de hierro». Se jugaba antes, ahora rara vez.

Entre los juegos de niños se señalan: *tuxeta* (al marro), *kukuke* «a escon-dite», *xingilika* «a la pata coja», *laukantoietia*, *balantzeka* «al columpio», *kalia*, *tupia*, *kukululauka*, *kanika* y *errondo*, que señalé en las monografías de Dohozti y de Heleta arriba citadas.

Artzayokua «juego pastoril», con el escudo de Navarra trazado en el suelo o en una pizarra.

En él juegan dos niñas, cada una provista de tres cantos. Ambas colocan sus cantos alternando en los puntos de encuentro de las líneas o cadenas.

La primera jugadora que empieza el juego debe colocar su primer canto en el punto central. Ese canto es inamovible; pero los demás, que deben ser colocados en los puntos periféricos, son movibles. A partir de la puesta del primer canto en el centro, los demás cantos, son colocados por las jugadoras en los otros puntos. Cada jugadora debe procurar que sus tres cantos describan una línea recta e impedir que la contrincante ponga las suyas describiendo línea recta. La primera que logre colocar sus cantos en línea recta, gana el juego.

Espíritu, almas y genios

De las *laminak* «lamias» se cuentan leyendas como la de la lamaia en parto, que, según mi informante, vivían en la cueva de Isturitz, y la de las lamias que de noche lavaban ropas en los arroyos.

Gaiztoa es un espíritu maligno que señala su presencia en diversos casos. También se llama *galtxagorri* un espíritu maligno.

Recuerdan lo ocurrido a un hombre de Iholdy que viniendo de noche a caballo del caserío *Sehaarria* de Heleta, se le apareció un gato blanco que al momento se convirtió en un monstruo. Se santiguó el hombre y desapareció el monstruo.

Sorgina «la bruja» persona que tiene parte con el diablo con cuya ayuda hace maleficios de todo género, particularmente a los niños. Mediante juramentos introduce enfermedades en los hombres y en los animales. Para ahuyentarla se hace la *higa* con los dedos y se dice: *Apartadi, Satán, pues*. Otro modo de defenderse me contó mi informante así: una noche, a eso de las nueve, el gallo empezó a cantar, supusimos que alguna bruja se había acercado a nuestra casa. Echamos al fuego tres o cuatro granos de sal a fin de ahuyentarla.

De *Salomon ihiztaria* «Salomón el cazador». Créese que anda errante por el mundo.

Basajaun «señor selvático». Dícese de él que tiene un pie redondo y el otro como el pie humano. Cuentan que *Basajaun* roba a veces el carnero negro de un rebaño, lo lleva preso en su sobaco; pero más tarde devolvía a su rebaño. Se supone que robaba el carnero para divertirse.

Cuando el perro del pastor se ponía de noche a ladrar, se creía que se acercaba *Basajaun*; el pastor lanzaba al aire *txindeak* «tizones encendidos». Con esto impedía que *Basajaun* llevara el carnero.

Aztia «el adivino, el mago». Es personaje que suele ser consultado en casos como pérdida de cosas o de animales y de enfermedades debidas a maldiciones brujeriles. Recuerdan casos en que algunos vecinos de Iholdy fueron a consultar con el *azti*, que también se llamaba *Jinko-ttipia* «el pequeño dios» de la región de Mauleón.

Supersticiones

Si un bólido atraviesa la atmósfera la gente dice que ha caído una estrella y que esto anuncia una guerra que pronto estallará.

Ximista «relámpago», *ozpina* «el rayo», *ortzia* «el rayo», *ortzantza* «trueno», *uhar* «tempestad», *uhar-gaixto* «tormenta», *lanyer* «tormenta». Todos estos son llamados también *aide-gaixto* «espíritu maligno».

Es costumbre rezar el Rosario, encender vela bendecida y quemar en el fogón de la cocina ramas de laurel para conjurar las nubes tempestuosas y los rayos. Para evitar que caigan rayos sobre la casa, colocan delante del portal de la casa una guadaña durante la tormenta, como defensa personal contra el rayo, los hombres llevan en la cabeza (debajo de la boina) unas hojas de laurel mientras descarga la tormenta.

Se cree que la nube tempestuosa y los rayos se pueden conjurar con oraciones y quemando ramas de laurel bendito (bendecido en la iglesia por el cura el día de Ramos). También los curas hacen conjuros para evitar los males que pueden acarrear las nubes tempestuosas y los rayos.

Ortzadarra «el arco del rayo o del trueno» (arco-iris) es considerado como señal de lluvia. Dícese que sus extremos tocan el agua de los ríos.

Lanoa «la nube». Su color es considerado como anuncio del tiempo que va a seguir: Así se dice: *goiz gorri*, *atsean iturri* «mañana roja (nubes rojas) a la noche fuente. Pero las nubes rojas de la tarde anuncian buen tiempo para el día siguiente.

Ortzilanoa «la nube tormentosa», *harri-uharra* «la tormenta o tempestad de piedra» (pedrisco). *Baazuza* «el granizo».

El estado atmosférico de los doce primeros días del mes de Enero a los que llaman *zotulegunak* «las cabañuelas», es considerado como anuncio del tiempo que predominará en los meses del año. Así, un tiempo lluvioso del primer día anuncia lluvias frecuentes para Enero; si es tempestuoso el día segundo, en Febrero habrá muchas tempestades, etc.

También atienden a la luna nueva para pronosticar el tiempo. Así, el tiempo que haga en el segundo y cuarto día de luna nueva, será durante todo aquel mes; pero si en el sexto día el tiempo no es como en el segundo y cuarto día, en gran parte del mes el tiempo será como en el sexto día.

Si durante el invierno cae mucha nieve, el verano siguiente hará buen tiempo.

Del eclipse solar se dice que se chocan el Sol y la Luna.

Si aparecen aves marinas en el pueblo anuncian lluvia. También anuncia lluvia el canto de *okila* «picatronco».

El canto de un gallo de la vecindad a deshora anuncia la próxima muerte de alguna persona del barrio. El canto del gallo antes de medianoche anuncia la vecindad de las brujas.

Son tenidas como venenosas *sugea* «la culebra», *sapoa* «el sapo», *muskerria* «el lagarto», *arrubia* «la salamandra» y *arbiamaua* «la araña».

Es creencia en el pueblo que son aminales dañinos, *azkon* «el tejón» *uzkinazoa* «el arrendajo», *pikaza* «la pika» y *murruzoria* «el gorrión» que come el trigo de las heredades.

Las abejas son consideradas aquí, como en otros pueblos del contorno, como animales sagrados. Muy relacionados con la casa o familia a la que pertenecen, producen el doble de miel durante un año tras la muerte de alguno de los miembros de la familia su dueña, si este hecho se les anuncia a su tiempo diciéndolo de palabra y tocando suavemente la colmena.

Para expresar que uno ha muerto se usa el verbo *hil* «morir» si se trata del hombre y de la abeja, y aún de otros animales, salvo de la serpiente y del sapo, de quienes se dice *kalitu*.

Del perro se dice que cura las heridas de cualquier persona, lamiéndolas.

Cuando el perro hace grandes aullidos anuncia que anda cerca *Erio* o que pronto morirá alguno de la vecindad.

El macho cabrío en el establo preserva de enfermedades a los animales allí estabulados. Pero el sapo, la culebra y la picaza son considerados como animales perjudiciales. La picaza come el maíz; su cuerpo muerto colocan en los maizales como espantapájaros.

Del picatronco se dice que no fue a adorar a Cristo cuando los animales fueron llamados a hacerlo. Por eso fue castigado a estar fabricando su nido durante medio año. Su canto anuncia lluvia.

* * *

Créese que el rayo no cae sobre el espinillo albar, ni sobre el laurel bendito; pero sí sobre el castaño, roble y quejigo.

Jatxibelarra es la yerba con la que se hace la tisana que se toma para adelgazar la sangre.

Con *ahagua* «el madroño» se hace la tisana para los mismos.

Para ahuyentar a los pájaros que vienen a la huerta, se coloca sobre la huerta un hilo horizontal del que penden unas plumas de gallina. Estas, movidas por el viento asustan a los pájaros.

De setas más conocidas aquí son: *onddo beltza* «la seta negra», *onddo gorringoa oronga* «la seta rojiza» y *ondolilia* «la seta flor» *Agaricus tricolor*.

Ramas de laurel benditas se queman y su humo espanta el rayo, según creencia popular.

Un saquito con trozo de pan bendito de Pascua y con hoja de laurel bendito es el amuleto que para su buena suerte se le coloca al niño.

* * *

Urzintza «estornudo». Cuando uno estornuda, las personas que se hallan presentes dicen: *Doministekon*. Y él contesta *milla-esker*

Xotina «el hipo». Dícese que un niño, que tiene hipo frecuentemente, crecerá mucho.

El bostezo (en vascuence *aharrosea*) es señal de que quien lo hace tiene tristeza o sueño.

Sakrea «la maldición». Créese que con ella se puede acarrear enfermedad y aún la muerte a personas y animales. Es procedimiento que algunos emplean para conocer quién ha sido el ladrón que le ha robado alguna prenda u otro objeto. Lo mismo se logra con el aojamiento (en vascuence *begiukaldi gaixtoa o begigoa*). Hay personas, según se dice, que lo hacen contra personas, animales y árboles. Un vecino dijo de una vaca que se metió en su pieza: *Leher ein baheza* «que reviente» y la vaca se puso enferma.

Los primeros dientes que se le caen a un niño, éste los lanza al fuego del hogar diciendo: *Ori, gure Jinkoa, hortz zaharra, ekarrazu berria* «tomad, nuestro Dios, el diente viejo; traedme el nuevo». Hay quienes los lanzan a la chimenea.

Bipi «polilla y «carcoma». Para que la polilla no ataque la ropa hay que poner en ésta tabaco picado.

Para curar el herpe de los animales se colocan en el establo una rama de acebo y otra de enebro cruzadas esperando que el ganado enfermo se curará para cuando aquéllas se sequen.

De la camisa de lienzo se dice que es prenda útil para la salud de quien lo lleva.

* * *

Para que en el juego se tenga suerte el jugador tiene que llevar en su bolsillo *sugearen eztena* «la lengua viperina».

Al depositar el pan en un lugar hay que procurar que descanse sobre su lado plano para que tenga suerte en sus labores quien lo utiliza. También el cuchillo debe depositarse de suerte que descanse sobre una de sus caras más anchas.

Del ganado caballar se dice que en los días festivos mayores, como Todos los Santos, Navidad, Pascua y de Santa María, no debe ser uncido al carro.

Medicina popular

De *urzintza* «estornudo» hemos dicho algo arriba. Aquí diremos lo que le valió estornudar a un niño. En efecto, cuentan que un ladrón fue a un caserío a robar una oveja. Llegado junto a una ventana se puso a vigilar de allí y a esperar a que la familia del caserío se retirara a dormir. Pronto observó que un niño estaba *urzainka* «estornudando». Vencido por la costumbre en tales casos, le dijo: *Doministekon, nik aharirik joan ez paut ee* «Dominus tecum, aunque yo no haya de llevar ningún carnero». Y al niño se le paró el estornudo. Salió fuera el amo de la casa y sorprendió al ladrón y le dijo: *To! eamak bordako ardiik ederrena* «¡toma! lleva la mejor oveja del redil». Esto fue en premio al bien que hizo al niño. Hasta entonces habían muerto con estornudo todos los niños que precedieron al actual ya curado, porque no hubo quien les dijera *Dominus tecum*.

Para mejorar el aire de un departamento de la casa es considerado útil el geranio cuyo olor es saludable según creencia general en el pueblo.

Para curar la congestión que uno tiene es conveniente hacerle una sangría en el brazo o aplicarle *antxak* «sanguijuelas».

La sangría se practica preferentemente en primavera.

A las personas que tienen respiración dificultosa les aplican ventosas en el pecho.

Se contraen, mediante *kotsua* «el contagio», la gripe y la *grupa* «difteria».

Para curar *negala* «la herpe» acuden muchos a *Harpeko Saindua* «santo o santa de la gruta» de Bidarray, donde el enfermo frota su piel con el agua que corre por la estalagmita que se supone ser el cuerpo de la santa o del santo.

Para curar muchas enfermedades acuden no pocos a Lourdes.

La flevitis se cura friccionando el miembro enfermo.

Sukarra «la fiebre» es debida, según dicen, a la fuerte tensión de la sangre. Para curarla, hay que tomar la tisana de malvavisco y de borraja, como también para curar la tos.

Con tisana de malvavisco se cura también *kokaluxia* «la tosferina».

Fricción de alcohol en todo el cuerpo se da al que sufre la tisis pulmonar.

Marranta «la coriza» se cura como la tos.

La hemorragia de la nariz se cura refrescando el cogote de quien la sufre, con agua fría y frotando el cogote con infusión de cola de caballo y cerrando la nariz con esta planta.

Para depurar la sangre (en vasc. *Odola mehatzeko*) es costumbre tomar tisana de ortiga.

Dicen que tomando mucha leche se crían lombrices.

Para no embriagarse con vino, antes de tomarlo, hay que beber aceite.

Kalitza «la verruga» se cura quemándola lentamente con hierro candente.

Para curar el panadizo hay que meter el dedo enfermo en agua hirviendo.

La mordedura de una serpiente se cura haciendo con navaja dos cortes cruzados en el sitio de la picadura y colocándolos en una corriente de agua.

Algunos dichos y nombres de astros y del tiempo

San Blas fue apedreado en Toulouse y, huyendo de allí, vino hasta Iholdy. Empezó a construir una iglesia en el sitio que hoy ocupa la casa *Iturbidia*; pero, viendo que allí no había lugar bastante para un templo de las dimensiones que él deseaba, fué a *Otsarti* donde lo construyó.

He aquí algunos nombres de astros y del tiempo y sus divisiones:

Iuzkia «el sol», *Argizaria* «la Luna», *Oiloxitaduna* «pléyade» *Errege-maguak* «las tres estrellas de Orion», *Artizarra* «Venus *Goiza*, «la mañana», *Eguerdi* «mediodía», *Atsaldia* «la tarde», *Astiria* «el anochecer». *Atsa* «la noche», *Gaua* «la noche», *Argiastia* «el alba». *Astia* «la semana», *Astelehena* «el lunes», *Asteartia* «el martes», *Astezkena* «el miércoles», *Osteguna* «el jueves», *Ostialia* «el viernes», *Ebiakoitza* «el sábado», *Igandia* «el domingo».

Hilabetia «el mes», *Urtarrila*, «el enero», *Otsaila*, «el febrero», *Martxo* «el marzo», *Opiila* «el abril», *Mayatza* «el mayo», *Ekaina* «el junio», *Uztaila* «el julio», *Agorrila* «el agosto», *Buruila* «el septiembre», *Urria* «el octubre», *Hazarua* «el noviembre», *Abendua* «el diciembre».

Negia «el invierno», *primabera* «la primavera», *uda* «el verano», *larrazkena* «el otoño».